



*Nur mit einem
suchmaschinengerechten
multilingualen Webauftritt erreichen
Sie die passenden Zielgruppen.*

Suchmaschinenoptimierte (SEO) Übersetzungen

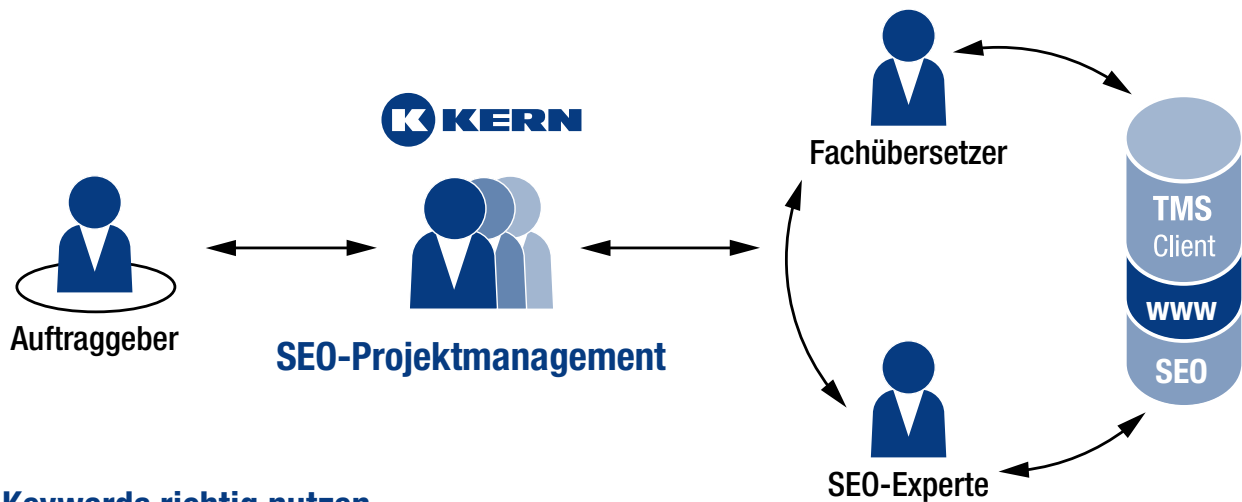
Mehr als 50 Prozent der Online-Käufer bestellen nur auf Websites in ihrer Landessprache! Dabei ist das Bedürfnis, Informationen in der eigenen Sprache zu erhalten umso höher, je werthaltiger ein Produkt oder eine Dienstleistung ist. Doch wer Produkte und Dienstleistungen auf ausländischen Märkten verkaufen möchte, braucht nicht nur eine multilinguale Website; vielmehr muss die Produkt- oder Firmenbeschreibung in allen Sprachen auch von Suchmaschinen wie Google, Baidu, Bing, Yandex, Yahoo oder anderen regionalen Anbietern schnell gefunden werden.

Um die zur Veröffentlichung im Internet bestimmten Texte auch in der Sprache der Zielmärkte auffindbar zu machen, übersetzt die KERN AG auf Wunsch suchmaschinengerecht. Ein Team aus Fachübersetzern und Onlinemarketing-Experten entwickelt in enger Zusammenarbeit mit Ihnen multilinguale Lösungen und Konzepte für die Neuerstellung und Übersetzung einer Website oder auch für wirksame Onlinemarketing-Kampagnen. Dabei wird das umfangreiche Hintergrundwissen der KERN AG über die jeweiligen Zielmärkte und das kulturell bedingte Suchverhalten der Zielgruppe genutzt, damit der Internetauftritt in der Ergebnisliste der Suchmaschi-

nen eine bessere Position und damit auch höhere Besucherzahlen erzielt.

Multilinguale Konzepte

Die Konzepte der KERN AG zur Gestaltung einer suchmaschinengerechten multilingualen Onlinepräsenz orientieren sich an den wichtigsten Faktoren, nach denen Suchmaschinen Inhalte durchsuchen, und nutzen diese für die SEO-Übersetzung. Eine besondere Rolle spielen beispielsweise der Textaufbau sowie die Schlüsselwortdichte. Die sogenannten Keywords müssen dabei für jede Sprache sorgfältig und auf Basis des Vermarktungskonzepts ausgewählt werden. Deshalb analysieren und definieren die SEO-Spezialisten der KERN AG gemeinsam mit Ihnen in einem ersten Schritt sinnvolle Keywords und beachten dabei die Richtlinien und Ausnahmeregelungen von Google und anderer relevanter Suchmaschinen, zum Beispiel hinsichtlich der Zeichenzahl in den verschiedenen Sprachen. Bei der Auswahl haben sie dabei immer die Zielgruppe der Website im Blick: Nach welchen Begriffen sucht der Nutzer auf Google und Co., wenn er sich für die angebotenen Produkte und Dienstleistungen interessiert?



Keywords richtig nutzen

Die definierten Keywords nutzen KERN-Übersetzer bei der Übersetzung eines Textes gezielt in relevanten Passagen, zum Beispiel in Überschriften. Gleichzeitig gestalten die SEO-Spezialisten der KERN AG einen Text so, dass er zugunsten der Lesbarkeit und der verständlichen Vermittlung des Inhalts so einfach und vielfältig wie möglich ist. In Abstimmung mit den SEO-Experten vermeiden die KERN-Übersetzer schon von Beginn des Übersetzungsprozesses an umständliche und unnatürliche Formulierungen, auch wenn Schlüsselwörter im Text dadurch noch häufiger untergebracht werden könnten. Außerdem verwenden sie Synonyme, Abwandlungen und Umschreibungen für das gewählte Keyword und setzen neben Fachterminologie auch allgemein gebräuchliche Begriffe ein.

Über den Inhalt hinausgehend übersetzt die KERN AG auch die für Suchmaschinen relevanten Meta-Titel, -Tags und -Beschreibungen sowie Stichwörter, Ankertexte und Zwischenüberschriften. Jede SEO-

Übersetzung wird im Rahmen des Qualitätssicherungsprozesses der KERN AG von einem zweiten Muttersprachler genau überprüft, um sicherzustellen, dass die fremdsprachliche Website schnell und passgenau gefunden wird.

Die KERN AG erstellt und übersetzt Ihre Webinhalte:

- Übersetzungsgerechte Aufbereitung der Online-Texte aus dem Ausgangsformat (z. B. HTML, XML, Flash-Präsentation, Datenbanken, ASP, PHP)
- Lokalisierung
- Erstellen von SEO-Texten
- SEO-Übersetzungen
- SEO-Optimierung bestehender fremdsprachiger Texte
- Keyword-Recherche und Festlegung
- Keyword-Übersetzungen
- Fremdsprachliche AdWords-Kampagnen
- Mehrsprachige Produktbeschreibungen für e-Commerce und Online-Kataloge
- Web-Anzeigentexte und Fremdsprachensatz für Online-Werbebanner

KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1, 60486 Frankfurt am Main
 Tel.: (069) 75 60 73-0, Fax: (069) 75 60 73-56 49
 kern.frankfurt@e-kern.com · www.e-kern.com

Inland: Aachen (0241) 9 43 76 60 · Augsburg (0821) 3 43 28 60 · Berlin (030) 27 58 14 50 · Bielefeld (0521) 77 02 89 90 · Bochum (0234) 9 12 22 10 · Bonn (0228) 9 62 18 20 · Braunschweig (0531) 4 73 80 90 · Bremen (0421) 3 44 01 30 · Darmstadt (06151) 1 77 48 80 · Dortmund (0231) 1 69 77 · Dresden (0351) 48 67 07 80 · Duisburg (0203) 2 85 34 80 · Düsseldorf (0211) 32 40 93 · Essen (0201) 2 43 36 66 · Frankfurt/Main (069) 7 56 07 30 · Freiburg (0761) 20 85 37 90 · Friedrichshafen (07541) 9 54 80 10 · Hamburg (040) 65 06 79 90 · Hannover (0511) 99 00 60 · Heilbronn (07131) 20 39 70 · Ingolstadt (0841) 98 12 32 00 · Kaiserslautern (0631) 89 29 07 30 · Karlsruhe (0721) 83 18 35 70 · Kassel (0561) 71 28 20 · Kiel (0431) 98 26 06 70 · Köln (0221) 21 95 08 · Leipzig (0341) 2 11 79 45 · Mainz (06131) 96 02 30 · Mannheim (0621) 4 00 42 99 20 · Mönchengladbach (02161) 4 62 46 80 · München (089) 23 24 90 80 · Münster (0251) 49 09 33 40 · Nürnberg (0911) 9 93 38 40 · Offenbach (069) 9 79 47 25 90 · Regensburg (0941) 5 02 77 80-0 · Saarbrücken (0681) 99 30 80 · Schweinfurt (09721) 7 30 73 90 · Stuttgart (0711) 6 64 73 80 · Ulm (0731) 14 03 44 40 · Weil a. Rh. (07621) 1 67 29 30 · Wiesbaden (0611) 34 12 70 · Wuppertal (0202) 49 67 80 · Würzburg (0931) 3 04 69 20 **Ausland:** Amsterdam · Graz · Hong Kong · London · Lyon · New York · Paris · Salzburg · San Francisco · Warschau · Wien